

À propos de la traduction de I' «Approche astrologique des complexes psychologiques» et d' « Astrologie et psyché moderne »

En 1978, lorsque j'ai découvert l'œuvre de Rudhyar, aucun de ses livres n'avait été traduit en français. Germaine Holley, avec laquelle je travaillais à ce moment-là, contribua à la parution, à la fin de cette année, du « *Cycle de la Lunaison* » aux Éditions du Rocher, dans une traduction d'Yvonne Anex-Genoud. J'eus l'honneur de participer à la relecture du manuscrit de la traduction. Comme je le relate par ailleurs, ce livre fut une véritable révélation et je m'empressais de lire, d'une seule traite, tous les livres en anglais de Rudhyar que je pus me procurer. J'allais même jusqu'à Londres pour trouver les livres qui me manquaient car ne figurant pas dans la bibliothèque de Germaine Holley ! J'écrivis à Rudhyar et, à travers les échanges épistolaires que nous avons pu avoir, l'un des points importants traitait de la traduction et de la publication de son œuvre en français.

C'est ainsi que je proposais à Annick Gignoux, propriétaire de la célèbre librairie de Médecis à Paris, fondée par son père, et directrice des éditions Librairie de Médecis, de publier le plus vite possible les livres de Rudhyar. Mon enthousiasme jupitérien (" *Tu verras, tu n'auras pas à le regretter, bientôt il sera connu !*") convainquit son côté Capricorne, toujours très prudent : "*Parmi les livres de Rudhyar, choisis-en cinq qui devraient être publiés en premier*", me dit-elle. Je lui proposais, dans l'ordre « *La Pratique de l'Astrologie* » qui me semblait une bonne introduction à l'œuvre de Rudhyar, « *L'Astrologie de la Personnalité* », le premier livre écrit par Rudhyar, une somme, « *Les Symboles Sabian* » que je pratiquais en consultation et dans les séminaires, incontournable, et deux des livres plus tournés vers la psychologie et donc sans doute plus attirants, de ce fait, pour le lecteur français : « *Approche Astrologique des Complexes Psychologiques* » et « *Astrologie et Psyché Moderne* ».

Ce choix fut avalisé tant par Rudhyar que par Annick qui se chargea d'acquérir les droits pour la publication en français. Tout naturellement, il me fut demandé d'assurer la traduction des cinq livres : non seulement je travaillais avec Rudhyar mais je mettais aussi en pratique sa pensée de manière très concrète à travers mes consultations et mes séminaires. Son langage m'était familier et je connaissais bien les multiples nuances qu'il attribuait à certains mots. Je me mis au travail avec ardeur, joie et enthousiasme. En quelques mois, j'avais traduit « *La Pratique de l'Astrologie* » et je portais mon manuscrit à la Librairie de Médecis. Pour des raisons que j'exposerai sans doute un jour, ma traduction, à ma grande surprise, fut refusée.

Sur ces entrefaites, je partis pour un deuxième séjour de 6 mois en Inde puis mes pas me conduisirent aux États-Unis près de Rudhyar. Je restais près de lui pendant presque 2 ans, avec de multiples allers et retours entre San Francisco et Paris au cours la deuxième année. Durant cette période, j'ai travaillé avec lui, entre autres, sur les problèmes de traduction. Je lui soumis la traduction que j'avais faite de « *La Pratique de l'Astrologie* » et il n'y trouva rien à redire, mis à part quelques points de détails. Durant mon séjour aux États-Unis, la Librairie de Médecis publia successivement « *La Pratique de l'Astrologie* » précisément, puis « *L'Astrologie de la Personnalité* » et enfin « *Les Symboles Sabian* ». Gérard Zawatsky qui, pour l'occasion, avait pris le pseudonyme de Gérard Sabian, en était le traducteur.

À mon retour des États-Unis, Annick Gignoux me demanda de traduire les deux derniers livres dont elle avait les droits : « *Approche Astrologique des Complexes Psychologiques* » et « *Astrologie et Psyché Moderne* ». Je pris un immense plaisir à faire ce travail qui, en réalité, n'en était pas vraiment un, mais était l'expression d'une autre forme de contribution à la diffusion des idées de mon Maître.

Certes, cela a représenté de longues heures derrière ma machine à écrire comme tout traducteur le sait. Parfois, il m'arrivait de passer beaucoup de temps pour trouver le mot ou l'expression française qui traduirait au mieux la pensée de Rudhyar. Je me suis toujours attaché à dépasser la traduction littérale pour approcher au mieux de notre langue. Rudhyar avait quitté le monde quand j'ai entrepris la traduction de « *L'Approche Astrologique des Complexes Psychologiques* » puis de « *Astrologie et Psyché Moderne* ». Mais, toujours, je sentais sa présence à mes côtés qui m'inspirait. Et, bien sûr, le temps que j'avais passé auprès de lui à discuter des problèmes de traduction portait maintenant ses fruits.

Je reproduis ici les préfaces que j'ai écrites pour chacun de ces livres que j'ai par ailleurs commentés et annotés. Pour ce qui est des livres en tant que tels, je vous laisse le soin de les lire dans leur version papier, si tel est votre désir.

Samuel